

„Zeuses pande“ og „Januses ansigt“ Småbidrag til oversættelse

北村 一親

Jeg takker Gud for, at jeg taler mere i tunger end alle I andre. Men i en menighedsforsamling vil jeg hellere tale fem ord med min forstand, for at jeg kan undervise andre, end ti tusinde ord i tunger.

1. Korinterbrev 14, 18-19.

1. Zeuses pande

19世紀における言語学 (sprogvidenskab) の歩みを記録した不朽の名著 Holger Pedersen, *Sprogvidenskab i det nittende århundrede. Metoder og resultater* (Kjøbenhavn: Gyldendal, 1924)¹⁾の中に次のような一節がある。

„Han udførte alt dette mesterligt, og uden at noget forberedende arbejde som en forløber havde varslet om, hvad der var i vente, fremkom, som en Athene, der fuldt rustet var sprunget ud av Zevs's pande, storværket Grammatica Celtica, Leipzig 1853 (på latin).“ (Holger Pedersen, *Sprogvidenskab i det nittende århundrede. Metoder og resultater*, Kjøbenhavn: Gyldendal, 1924, s. 55)

1) Det nittende århundrede skildret af nordiske videnskabsmænd, XV. bind (redigeret af Aage Friis). 表題紙の書名にも表題紙前の叢書名にも „AARHUNDREDE“ というように „AA“ が使われているが、本文中では „århundrede“ というように „å“ (または Å)“ であり、大文字による組版上の問題であろうか。デンマークで19世紀に長母音の表記が廃止された以後も „aa“ は、表記として存続し、1948年の正書法改革で „å“ に改変された由であるが、手許にあるデンマークで刊行されたいくつかの文献の当該表記を時間の流れに沿って一瞥すると次のように多様である: Kristoffer Nyrop, *Adjektivernes kønsbøjning i de romanske sprog*, Khvn., 1886では „å“; Johan Nicolai Madvig, *Latinsk ordføiningslære*, Khvn., 1895 (ゴシック文字 (fraktur) による) では „aa“; Otto Jespersen, *Fonetik*, Khvn., 1897-99では „å“; 上記の Kr. Nyrop, *Italienske ord i dansk*, Khvn., 1922では „aa“; Kr. Sandfeld, *Balkanfilologien*, Khvn., 1926では „aa“; *In Memoriam Kr. Sandfeld*, Khvn., 1943では „aa“, o.s.v. („å“ は16世紀に宗教改革と共にスウェーデンで創作された表記である。(Sam Jansson, „Svensk paleografi“, in: *Palæografi a Danmark og Sverige*, Stockholm: Albert Bonnier / Oslo: H. Aschehoug / København: J.H. Schultz, [1943], s. 134, anm. 45))

ちなみに、「デンマーク語の å 音はスウェーデン語 (あるいはノルウェー語) の å 音と同じではありません ... デンマーク語の å 音はスウェーデン語のそれよりも口の開きが大きくなります。」(イヤルマル・リンドルート (岡崎晋・山下泰文訳) 『北歐姉妹語入門』 東京: 鷹書房, 1975, 51頁 —— 蓋し, 名編である。)

ここで „Han“ とは、「ケルト学の父」とでも呼ぶべき Johann Kaspar Zeuss (1806-1856) を指しており、この一文は、彼の著作である *Grammatica Celtica* (Leipzig, 1853) に対するギリシャ神話を用いた絶妙な評価となっている。これに続けて Pedersen は、更に Zeuss を次のように絶賛する。

„Med dette værk var den keltiske sprogvidenskab grundlagt, og det har indtil den dag idag været udgangspunktet for al virkelig videnskabelig beskæftigelse med de keltiske sprog.“ (H. Pedersen, *Sprogvidenskabens i det nittende århundrede*, s. 55)

本章で扱いたいのは、„som en Athene, der fuldt rustet var sprunget ud av Zevs's pande“ の部分で、これは Zeuss の *Grammatica Celtica* が忽然と出現し、且つ、従来のどの研究よりも精緻であったことをギリシャ神話において主神ゼウスが激しい頭痛のためヘファイストスに額を割らせた時、女神アテネが完全武装で飛び出てきたことに準えて Pedersen が援用したものである。

この Pedersen によるゼウスの額から飛び出たアテネへの Zeuss, *Grammatica Celtica* の比例を筆者が初めて味出したのは、1979年4月1日の第1回日本ケルト学会議における講演：土居敏雄「ケルト学のあけぼの——ツォイスをめぐる」においてであったように記憶している。しかし、同会議の会議録である *The Proceedings of the First Conference of Celticists in Japan* (Nagoya, 1980) 所収の土居敏雄「ケルト学のあけぼの——J.K.ツォイスをめぐる」(19-29頁)には紙幅の都合で活字化を割愛した部分もあるらしく、この記述は見当たらない。この講演と前後して出版された同氏の論稿「ケルト学の父 J.K.ツォイス——その生涯と業績(2)」(『ケルト研究』13/14号, 1978/79)の23頁に H. Pedersen, *Sprogvidenskabens i det nittende århundrede* の英語訳(詳細は後述)からの同氏による当該箇所の邦訳がある。

「いかなる書物が出るものやら何の予告もなく、まるで出し抜けにゼウス (Zeus's) の額から完全武装のアテナ女神がいきなりとび立ったように、彼の偉大な著述『ケルト語文典』は出現したのである。[...]」

H. Pedersen, *Sprogvidenskabens i det nittende århundrede* の伊東只正による邦訳も第1回日本ケルト学会議以前に筆者の手許にあったのだが当該箇所を当然、読んでいたはずであるにもかかわらず Pedersen によるこの名文を以前は味解できていなかった。ここに、伊東訳も併せて載せておく。(土居訳よりも少し前の句から引用しておく。)

「彼はこれらすべての仕事をもの見事に成し遂げると、来るべき大作の先ぶれになるような小出しの発表はいっさいせずにおいて、いきなり *Grammatica Celtica* (ライプチヒ, 1853, 原文ラテン語) という偉大な業績を刊行したのだった。ゼウスの額からアテナが完全武装で飛び出たようなものである。」(ペデルセン(伊東只正訳)『言語学史』東京：こびあん書房, 1974, 58頁)

Pedersen の70歳を記念した献呈論集(1937)所収の Hans Hendriksen による「Holger Pedersen 刊行文献目録」における論稿類(単行本・論文・研究ノート)の69番が *Sprogvidenskabens i det nittende århundrede* で、当時、Hans Reuter-crona によるスウェーデン語訳(1924)

と J. Webster Spargo による英語訳 (1931) が刊行されていたことが判る。

1924 69. Sprogvidenskaben i det nittende århundrede. Metoder og resultater. 311p.
Traduction suédoise par HANS REUTERCRONA: Språkvetenskapen under
nittonde århundradet. Stockholm 1924.

Traduction anglaise par J. WEBSTER SPARGO: Linguistic Science in the
Nineteenth Century. Cambridge Mass. 1931.

(Hans Hendriksen, „Bibliographie des publications de Holger Pedersen“,
in: *Mélanges linguistiques offerts à M. Holger Pedersen à l'occasion de son
soixante-dixième anniversaire*, København: Universitetsforlaget i Aarhus/
Levin & Munksgaard, 1937, s. XVII)

この二書の当該箇所も示しておく。ちなみに、英語訳は上記の初刊本である Harvard University Press 版の表題がデンマーク語原典と同じく *Linguistic Science in the Nineteenth Century. Methods and Results* であるのに対し、後に出た Indiana University Press 版 („Midland Book edition“) ²⁾ の表題は *The Discovery of Language. Linguistic Science in the Nineteenth Century* と改題されている。(邦訳の表題は、訳者による序文にあるように、「この書物が日本ではペデルセンの言語学史として通っているのにかんがみ、ご覧のような表題とした」³⁾ とのことである。)

„Han utförde allt detta mästerligt, och utan att något förberedande arbete hade varslat om vad som var att vänta, framträdde, likt Atene, som fullt rustad sprang fram ur Zeus' panna, storverket Grammatica Celtica, Leipzig 1853 (på latin).“ (H. Pedersen (Bemyndigad översättning från danskan av Hans Reutercrona), *Språkvetenskapen under nittonde århundradet. Metoder och resultat*, Stockholm: P.A. Norstedt & Söner, 1924, s. 52)

„He completed all this in a masterly manner, and, with no preliminary publications as an indication of what was to come, there appeared, like Athena springing fully armed from Zeus's brow, his great achievement, *Grammatica Celtica* (Leipzig, 1853, in Latin).“ (H. Pedersen (Translated by John Webster Spargo), *Linguistic Science in the Nineteenth Century. Methods and Results*, Cambridge, [Mass.]: Harvard University Press, 1931, s. 59)

デンマーク語原典を「当然のこと」ながら踏襲して、スウェーデン語訳・英語訳・邦訳の全てにおいて「ゼウスの額」という表現が使われている。しかし、この「当然のこと」が当然でなくなるような場合も時としてありうる。同じ H. Pedersen, *Sprogvidenskaben i det nittende*

2) „Midland Book edition 1962 by arrangement with Harvard University Press“ (H. Pedersen (Translated by John Webster Spargo), *The Discovery of Language. Linguistic Science in the Nineteenth Century*, Bloomington: Indiana University Press, 1962, s. IV).

3) ペデルセン (伊東只正訳)『言語学史』東京: こびあん書房, 1974, vii 頁。

århundrede から一例を引いて次章で考察してみたい。

2. Januses ansigt

筆者は、2000年5月27日に東京大学にて開催された第38回日本ロマンス語学会において「ロマンス語における Lessicografia」と題してロマンス諸言語の辞典に関する発表を行った。その際、文献学 (filologi) の歴史に言及する必要が生じ、配布資料に H. Pedersen, *Sprogvidenskabens i det nittende århundrede* の一部を引用した。⁴⁾ その時、本章で述べる翻訳の際に生じる興味深い問題も偶然、見出したので併せて同配布資料に載せておいた。それは、「ヤヌスの顔」という表現に関する原典と翻訳との相違である。引用箇所は、「古典文献学」の一節で、文献学の研究方法を述べているところである。まず、邦訳 (伊東只正訳) から見て行こう。

「これまでの何章かで、文献学 (philology) と言語学 (linguistics) の活動を、区別だてせずに扱ってきた。しかしギリシア語・ラテン語の場合は区別を立てないわけにはいかない。したがって、文献学の研究法と科学としての言語学の関係について、ここに簡単に述べておくのも、むだではあるまい。なぜむだではないのかといえば、文献学はヤヌスの神のように、その面 (おもて) を同時に2つの方向に向けているからである——言語研究と歴史研究と。文献学を手短かに定義すれば、ある時代の精神生活を表現する代表的文献の解釈を任務とする学問、といえよう。研究の窮極目標を精神生活の理解におく限り、この定義は歴史を指向しているといえる。そして単に個々の文献の解釈にとどまらず、手に入る限りの文献から最大限の知識を抜きだそうと努めるとき、文献学者は歴史家になりかわろうとする姿勢を示している。」(ペデルセン (伊東只正訳) 『言語学史』, 77頁)

同じ箇所の J.W. Spargo による英語訳を見ると、

„In the preceding chapters we have considered philology and linguistics under one head. But in the case of Greek and Latin we cannot avoid making a distinction. It is therefore not superfluous to say a word or two here about the relations between the discipline of philology and the science of linguistics as a whole. It is not superfluous because philology is Janus-faced and looks in two directions at once: toward the study of language and toward the study of history. One may define philology briefly as a study whose task is the interpretation of the literary monuments in which the spiritual life of a given period has found expression. This definition might seem to point in the direction of history, in so far as it is the understanding of spiritual life which is named as the ultimate aim of the work; and when the interpretation is not concerned with an individual monument, but seeks to derive all the information possible from an entire literature, then the philologist is on the way to encroaching upon the field of the historian.“ (H. Pedersen (Translated by John Webster Spargo), *Linguistic Science in the Nineteenth Century*, s. 79)

4) Kazuchika J. Kitamura, „Romanische Lexikographie“, (27.5.2000), nr. 84.

J.W. Spargo の英語訳の文体は、*Language* の書評 (*Lg*, VIII, 53) において評価が高いが、上記の邦訳と英語訳を比べれば判るとおり、分量の点からも、また要を得た簡潔な表現の点でも伊東只正訳の方がはるかに名訳であると筆者には感じられる。この二つの翻訳を比較している限りではこのような単に翻訳技巧に関する評価しか下せない。しかし、これらとデンマーク語原典を比べると事態は一変する。

„I de foregående kapitler har vi betragtet filologi og sprogsammenligning under ét. For græsk og latin kan vi derimod ikke undgå at trække en skillelinje. Det er da måske ikke overflødig her at sige et par ord om, hvad filologi er, og i hvilket forhold filologien står til den samlede sprogvidenskab. Det er ikke overflødig, fordi filologien faktisk har et dobbelt-ansigt og samtidig ser til to sider : mod sprogstudiet og mod det historiske studium. En avdød dansk filolog har i en sang skildret filologernes gærning på følgende måde :

Gennem tider lange
går fra hånd til hånd
sagn om tusend gamle
spor av slægtens ånd ;
sagnets røst at tyde
for vor old med skik
er det høje, skønne
kald, vor fylking fik.

Hvis ordet ‘sagn’ oversættes til det prosaiske udtryk ‘overlevering i sproglig form’, har vi her en hel definition av filologien : dens opgave er fortolkningen av de litterære mindesmærker, hvori en given tids åndsliv har fundet udtryk. Denne definition kunde jo synes at pege i retning av historie, såsandt som det er forståelsen av åndsliv, der nævnes som gærningens endelige mål ; og når fortolkningen ikke rettes mod et enkelt mindesmærke, men filologen av den samlede litteratur uddrager al den oplysning, som derav kan udtrages om en bestemt side av kulturen, er han unægtelig ifærd med at overskride grænsen til historiens felt.“ (H. Pedersen, *Sprogvidenskaben i det nittende århundrede*, s. 72)

何と、デンマーク語原典には歌が紹介されており、この歌とその前後の部分が英語訳と邦訳(伊東只正訳)では省略されている。確かに、J.W. Spargo は „Translator’s Preface“ において „The relatively unimportant deviations from the original have been made either by the author or with his advice and consent“ (H. Pedersen (Translated by John Webster Spargo), *Linguistic Science in the Nineteenth Century*, s. VII) と言明しており、歌は不要との判断からこの部分を割愛したのであろう。しかし、本章で問題にしたいのは、歌の割愛などではなく、「ヤヌスの顔」の表現(英語訳: „Janus-faced“ ; 邦訳(伊東只正訳): 「ヤヌスの神のように、その面(おもて)を...」)がデンマーク語原典では „et dobbelt-ansigt“ と単なる普通名詞で記されて、「ヤヌス」という固有名詞は使われてい

ないことである。デンマーク語原典（1924）と英語訳（1931）および邦訳（伊東只正訳，1974）⁵⁾の3点を比較している限りでは、デンマーク語原典にはないローマ神話の神の名を英訳者が巧妙に忍び込ませたと考えるのが妥当であろう。しかし、デンマーク語原典と同じ年に刊行されたスウェーデン語訳（1924）の同一箇所を見ればこの安易な予想はもろくも崩れ去るのである。

„I de föregående kapitlen ha vi behandlat filologi och jämförande språkforskning tillsammans. För grekiska och latin däremot kunna vi icke undgå att draga ett skiljestreck. Det är då måhända icke överflödigt att här säga ett par ord om vad filologi är och i vilket förhållande filologien står till språkvetenskapen överhuvudtaget. Det är icke överflödigt, emedan filologien faktiskt har ett janusansikte och samtidigt blickar åt två håll: mot språkstudiet och mot det historiska studiet. En bortgången dansk filolog har i en sång skildrat filologernas gärning på följande sätt:

Gennem tider lange
går fra hånd til hånd
sagn om tusend gamle
spor av slægtens ånd ;
sagnets røst at tyde
for vor old med skik
er det høje, skønne
kald, vor fylking fik.

Om ordet 'sagn' översattes med det prosaiska uttrycket 'minnesmärke i språkform', ha vi här en hel definition av filologien: dess uppgift är att tolka de litterära minnesmärken, vari en viss tids andliga liv funnit uttryck. Denna definition kunde ju tyckas syfta på historien, försåvitt det är förståelsen av andlig kultur, som nämnes såsom gärningens slutliga mål. Och när tolkningen icke avser ett enstaka minnesmärke, utan filologen ur litteraturen i dess helhet utdrager all den upplysning, som därur kan dragas beträffande en viss sida av kulturen, är han onekligen på väg att överskrida gränserna till historiens område.“ (H.Pedersen (Bemyndigad översättning från danskan av Hans Reutercrona), *Språkvetenskapen under nittonde århundradet*, s. 69)

すなわち、デンマーク語原典の „et dobbelt-ansigt“ の問題箇所がスウェーデン語訳では „ett janusansikte“ というように固有名詞「ヤヌス」を使用しているのである。先にも述べたようにデンマーク語原典とスウェーデン語訳は同じ年、つまり1924年の刊行で、しかも、Aage Friisの編集なる „Det nittende århundrede“ の叢書も „Det nittonde århundradet“ としてスウェーデンで翻訳叢書として出版されており、両者は密接な関係にあるはずである。⁶⁾（前章で扱った

5) 後述のとおり邦訳（伊東只正訳）は英語訳からの重訳である。

6) スウェーデン人 Bernhard Karlgren も『東アジア』の巻を執筆しており、スカンジナビア全体を包括する企画であったのであろう。

Zeuss の肖像画の表題がデンマーク語原典 (s. 54) では „JOHAN KASPAR ZEUSS“ と間違っているのに対し、スウェーデン語訳 (s. 51) ではデンマーク語原典の誤植が „JOHANN KASPAR ZEUSS“ と訂正されている。) ⁷⁾ J.W. Spargo が英語に翻訳するに際し、スウェーデン語訳を参照した確証は何もない。デンマーク語とスウェーデン語は、非常によく似ているのでスウェーデン語訳を参考にする必要はないかもしれない。反対に、このような文献に対する感覚は現代の我々に特有なもので、当時は、あらゆる文献を渉猟したのかもしれない。憶測の域を出ないが、デンマーク語原典にはない索引の項目がスウェーデン語訳と英語訳で似ているような気がしないわけでもない。(同一書物における重要な索引事項が異なるわけではないのであるが、その選定には恣意性が入り込む余地はある。) 色々な想像を巡らすことができるが、ただ、確実に言えることは、原著者である Pedersen が無機的に「二面相」とした表現を「ヤヌスの顔」と詩的な表現にした最初の研究者が J.W. Spargo ではなくスウェーデン語に翻訳した Hans Reuter-crona であるということである。

3. Småbidrag til oversættelse

旧約聖書続編(第二正典)「シラ書(集会の書)」の冒頭で、

„Hortor itaque venire vos cum benevolentia et adtentiore studio lectionem facere, et veniam habere in illis in quibus videmur sequentes imaginem sapientiae et deficere in verborum conpositione. Nam deficiunt verba hebraica quando translata fuerint ad alteram linguam; non solum autem haec, sed et ipsa Lex et Prophetiae ceteraque librorum non parvam habent differentiam quando inter se dicuntur.“ (Vulgata, Sir Prologus, 21-31)

「あなたたちがこの本を好意をもって迎え、注意して読んでくれるように、また、訳した時に、ことばの力をそのまま表現できないところがあったら、許して下さいるようにとお願いする。ヘブライ語の元の表現を、他のことばに訳す場合、同じ力を保つことは不可能なのである。そればかりではない、律法自体、預言書、その他の書を調べると、元の原文の表現と訳とは相当へだたりがある。」(バルバロ訳, 1148 頁) / 「そこで読者にお願ひする。素直な心でこの書物を精読してほしい。我々は、懸命にに努力したのであるが、上手に翻訳されていない語句もあると思われるので、そのような個所についてはどうかお許し願ひたい。というのは、元来ヘブライ語で書かれているものを他の言語に翻訳すると、それは同じ意味合いを持たなくなってしまうからである。この書物だけではなく、律法の書それ自体と預言者の書および他の書物でさえも、いったん翻訳されると、原著に表現されている

7) デンマーク語原典とスウェーデン語訳の体裁を比較すると、版型・活字・組版・挿絵・肖像写真(画)は、ほぼ完全に同じで、デンマーク語原典が全 VI+311 頁(索引なし)、スウェーデン語訳が全 VI+309 頁(うち 301-309 頁は図版指示のある索引)、当然のことながら、スウェーデン語訳の方は随所にスウェーデン語にふさわしい語句や表現に改められている。大きく異なるのは、ひとつには表題紙で、デンマーク語原典の方が朱色の鮮やかな枠取りと精巧な挿絵があるのに対し、スウェーデン語訳の表題紙には枠取りも挿絵もないことと、もうひとつは紙質がデンマーク語原典の方が厚く、スウェーデン語訳の約 2 倍はあり、よって本の厚さも異なることである。

ものと少なからず相違してくるのである。」(新共同訳、序言、15-26)

とあるように翻訳することは非常に困難な作業であり、⁸⁾ 翻訳者には原著の内容を完璧に理解した上で適切な言葉で翻訳することが要求される。原著の言語に精通しているだけでは十分でなく、原著が属する学問分野の熟練者でなければならない。翻訳の盛んな本邦では、ある言語に長けているというだけで翻訳者の専門以外の分野でも訳述してしまうという離れ業を熟す者もいるが、その結果、訳書は肝心な部分の意味が通らないものとなってしまうこともある。本稿で採り上げている原典としての H. Pedersen, *Sprogvidenskaben i det nittende århundrede* も内容の点からして超一級の難物であり、Pedersen だからこそ成し得た仕事であろう。そして、多くの言語とそれらの言語の研究史に精通していなければ訳書も成立しなかったであろう。スウェーデン語訳の翻訳者も英語訳の翻訳者も原著者 Pedersen と同時代人であり、それらの翻訳も一応は Pedersen の眼識に適うものであったと考えられる。J.W. Spargo の訳序に „Scholarly works which have appeared since 1924, and are of such a nature as to affect the conclusions expressed in the original text, have been mentioned by the author in the translation“ (H. Pedersen (Translated by J.W. Spargo), *Linguistic Science in the Nineteenth Century*, s. VII) とあるとおり Pedersen の手が入っているのである。惜しむらくは原著者の死後約 20 年を経て刊行された邦訳 (伊東只正訳) で、邦訳者の「序にかえて」に「デンマーク語の原著には邦訳者の手がとどかず、本訳書はもっぱら英訳書に頼った重訳である」(ペデルセン (伊東只正訳) 『言語学史』, vii 頁) とあるが、それならば「ペデルセンおよびスパーゴウからの翻訳」とするぐらいの理解を示してほしかったと思う。重訳なので英語訳の誤植も継承しており、例えば、邦訳書 332 頁注 1 の Trombetti (1905) の書名の誤りは英語訳の誤りのままである。(H. Pedersen (Translated by J.W. Spargo), *Linguistic Science in the Nineteenth Century*, s. 339, anm. 1) ちなみに、これらの翻訳書 (英語訳および邦訳) では脚注の形で示されているこの部分は、デンマーク語原典では本文中に記されている。(H. Pedersen, *Sprogvidenskaben i det nittende århundrede*, s. 311. スウェーデン語訳でも同じく、本文中に記されている。H. Pedersen (Bemyndigad översättning från danskan av Hans Reutercrona), *Språkvetenskapen under nittonde århundradet*, s. 300.)

重要なのは翻訳者の原著内容に対する知識であるが、邦訳 (伊東只正訳) にのみ見られる誤りがあり、例えば、キュリロスとメトディオスがスラヴ世界にギリシャ文字を導入したと伝えられるのは、「19 世紀」(ペデルセン (伊東只正訳) 『言語学史』, 47 頁) ではなく、「9 世紀」であり (英語訳では „in the ninth century“ (H. Pedersen (Translated by J.W. Spargo), *Linguistic Science in the Nineteenth Century*, s. 48)), ダルマチアの Zara 近くのアルバニア人集落名は「ボルゴ・フリツォ」(伊東只正訳, 67 頁) ではなく、「ボルゴ・エリッツォ (Borgo Erizzo)」(英語訳では „Borgo Erizzo“ (Transl. by J.W. Spargo, s. 70)) である。これらはスラヴ語学やアルバニア語学の入門的研究書にも概説してある事項である。先行翻訳者は、全てではないにしても豊富な知識に裏打ちされて翻訳を成し遂げている。邦訳者が掲げた参考文献の書目を一瞥すると訳者の知的世界が窺われる。⁹⁾ 全 29 点の参考文献のほとんどが初心者ま

8) 名訳とされる英語訳の訳者である J.W. Spargo も „The way of the translator is hard“ (H. Pedersen (Transl. by J.W. Spargo), *Linguistic Science in the Nineteenth Century*, s. VII) と言っているほどである。

9) 邦訳者は、次のように断っているが、やはり、掲げられた参考文献は研究者としての力量を示す試金石である。「英訳者の序にあるように、1924 年以來 1930 年までの新しい[ママ] 事態の展開に (次頁につづく)

たは素人向けであり、うち8点が文字に関する文献で、考古・歴史に関するものも6点あり、1〜2点を除いて原著の根幹となる比較言語学・歴史言語学・文献学に関する重要な文献は皆無に等しいと言える。邦訳者による補注が2箇所(ペデルセン(伊東只正訳)『言語学史』, 136頁の注2および160頁の注1)のみというのも考えさせられる。この2箇所のうち136頁の邦訳者注では、原著者が示した漢字 („kinesiske tegn“) の語義 (H. Pedersen, *Sprogvidenskaben i det nittende århundrede*, s. 131) の中で、特に、「仁」と「杠」の2字に対して「英語の訳をそのまま日本語に移したが、原義から多少はずれているようである。」(伊東只正訳, 136頁, 注2) としている。前者の「仁」は、「腹がふくれる, 肥大のさま」(諸橋轍次『大漢和辞典』巻1, 東京: 大修館書店, 1955, 609頁, 第2段) で、これを邦訳者は、「腹の出た人」と訳しているが、デンマーク語原典には „tykmave“, 英語訳には „big belly“ (Transl. by J.W. Spargo, s. 144) と記されており、邦訳者注に些か疑問が残る。(ただし、スウェーデン語訳では „tjock karl“ (s. 127) となっている。)¹⁰⁾

H. Pedersen, *Sprogvidenskaben i det nittende århundrede* には研究者の肖像写真(画)が豊富に掲載されている。時に他誌からの借用であったりもするが, Axel Kock, Adolf Noreen, Kr. Nyrop, Vilh. Thomsen, Otto Jespersen, Olaf Broch, Hermann Möller¹¹⁾ などの「身内」の写真や Vilh. Thomsen からの提供による J.N. Madvig, E.N. Setälä, Es. Tegnér などの写真があり、読者を往時に引き込む魅力がある。大言語学者で肖像写真(画)のない研究者として原著者の H. Pedersen が挙げられるが、これは至極、当然なことであり、H. Pedersen 自身の著作でケルト語学の金字塔, *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen*, 2 bind, Göttingen, 1909-13 に関してもデンマーク語原典には „den nyeste sammenfattende fremstilling av de keltiske sprogs grammatik“ (H. Pedersen, *Sprogvidenskaben i det nittende århundrede*, s. 57) („the most recent comprehensive treatment of Celtic grammar“ (H. Pedersen (Translated by J.W. Spargo), *Linguistic Science in the Nineteenth Century*, s. 62))¹²⁾ と著

(前頁より) についての補足が原著者ともども英訳者によって加筆されたが、勉強の足りぬ邦訳者はその後の発展にかんする補注をいっさい断念しなければならなかった。しかし本文の理解、訳語の選定、固有名詞の国語表記などの諸点で有益だったばかりでなく、比較的新らしい[ママ] 時点にいたる発展の動向を教えられた書物を、読者におすすめる意味も含めて、感謝とともに次に掲げさせていただく。(ペデルセン(伊東只正訳)『言語学史』, ix 頁)

- 10) 「杠」は、「よごぎ, はたぎを, こばし, (星の名), 車蓋の柄の下節」(諸橋轍次『大漢和辞典』巻6, 1957, 167頁, 第4段) で、こちらは原典も各翻訳も「輿〜駕籠」の意に解しており、全て間違っている。(よって、この漢字に関する邦訳者の補注の指摘は正しい。)
- 11) 邦訳では、「オランダの学者ヘルマン・メーラー」(ペデルセン(伊東只正訳)『言語学史』, 329頁) とあるが, Hermann Möller はデンマーク人である。英語訳に „the Danish scholar Hermann Möller“ (H. Pedersen (Transl. by J.W. Spargo), *Linguistic Science in the Nineteenth Century*, s. 336) と国名を明記してあるのに対し、デンマーク語原典 (s. 309) およびスウェーデン語訳 (s. 298) には出身国名は書かれていない。
- 12) 邦訳では、「ごく最近刊行されたケルト語文法精説」(ペデルセン(伊東只正訳)『言語学史』, 60頁) となっているけれども、「精説」は、誤訳である。また、この刊行された文法が「不規則動詞の記述のみに250ページをさいている。」(ペデルセン(伊東只正訳)『言語学史』, 60頁) とあるのもデンマーク語原典では „at den nyeste sammenfattende fremstilling av de keltiske sprogs grammatik har måttet anvende 240 sider på en redegørelse for de uregelmæssige udsagnsord“ (H. Pedersen, *Sprogvidenskaben i det nittende århundrede*, s. 57) であり、「240ページ」の誤りである。英語訳も „two hundred and forty pages“ (H. Pedersen (Transl. by J.W. Spargo), *Linguistic Science in the Nineteenth Century*, s. 62) と正しく翻訳されている。ここで問題となっている「文法」とは H. Pedersen, *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen*, I. bind, Göttingen, 1913 のことで、筆者の手許にある再版 (Göttingen: (次頁につづく)

者名も書名も書かなかったほどで、碩学の奥ゆかしさを感じざるにはおられない。しかしながら、驚くことに、英語訳の当該箇所である「ケルト語学」の本文中に Pedersen の肖像写真が掲載されているのである。(H. Pedersen (Translated by J.W. Spargo), *Linguistic Science in the Nineteenth Century*, s. 63) これならば邦訳のように口絵としての肖像写真の方が原著者に対する敬意が感じられるというものである。

4. Slutning

以上、原著と翻訳を巡って拙い論述をしてきたが、tænksom¹³⁾な Holger Pedersen の言語学者としての偉大さを改めて再認識させられた。¹⁴⁾ また、今回、Pedersen の二つの著作、*Sprogvidenskaben i det nittende århundrede* と *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen* を手に取り、ケルト学の父と称される Zeuss に対する両書間での叙述態度の違いにも Pedersen の学者としての優れた資質を見た思いがした。即ち、*Sprogvidenskaben i det nittende århundrede* という言語学の学史の記述には、Zeuss の経歴にまで言及し、最高の賛辞を彼に捧げているのに反し、*Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen* という研究の最先端の記述においては、Zeuss の *Grammatica Celtica* は累々と並み居る膨大な参考文献の一つにすぎないのである。

そして、考えさせられたのは、1920年代に前世紀(19世紀)の総括をすることなど過去を顧みることを忘れてしまった現在では考えられないということである。そこには過去に人類が残した知的遺産への畏敬の念が込められており、過去の知の蓄積の上に新たな知の構築を重ねる営為に筆者は感動すら覚えるのである。21世紀になった今、20世紀に書かれた名著により19世紀の輝かしい業績を振り返ることで将来の新たな学問の発展を希求したい。

最後に少し長くなるが、H. Pedersen, *Sprogvidenskaben i det nittende århundrede* の英語訳である H. Pedersen (Translated by J.W. Spargo), *The Discovery of Language. Linguistic Science in the Nineteenth Century* (Midland Book edition) の裏表紙に書かれた文言を引用して本稿を締めくくりたい。

„The study of language is the study of civilization — to discover man’s cultural antecedents and to understand the meaning of his intellectual heritage we must look to the origins of human language buried in the mists of historical antiquity. The

(前頁より) Vandenhoeck & Ruprecht, „Unveränderter Nachdruck“, 1976) を見ると、419頁から658頁にわたる „XXI. Vollparadigmata der Verba“ の部分で、正に240ページの分量となる。

13) „den tænksomme Holger Pedersen“ (Otto Jespersen, *En sprogmands levned*, København: Gyldendal, 1938, s. 208). 邦訳では、「沈思的な Holger Pedersen」(オットー・イエスベルセン (前島儀一郎訳)『イエスベルセン自叙伝』東京: 研究社, 1962, 182頁)。

14) ヨーロッパにおける文献学の伝統の重みを痛切に感じるのは筆者だけであろうか。確かに、アメリカにおいて次々と生まれる新しい言語学があればこそ現在の言語学は存立しているのであるが、こと文献学に関して言えばアメリカという学問風土は無効であった。本稿で英訳者として登場した J.W. Spargo や彼が英訳書の献辞を捧げた H.C.G. von Jagemann の名前をどれほどの言語研究者が記憶しているであろうか。(筆者などは Jagemann を言語学者・文献学者としてより趙元任が紹介している小咄の語り手 (Yuen Ren Chao, *Language and Symbolic Systems*, London/New York: Cambridge University Press, 1968, s. 2) として記憶に留めているのみである。)

present work has long been a celebrated classic in the field of linguistics : it reveals not only the genesis of man's great languages and their interrelation, but tells as well of the development of linguistic science itself, of the discoveries of its pioneers and great masters, particularly during the last century. In addition, a concise summary of the methods employed in linguistics is provided.

In the course of his narration, the author of this renowned work demonstrates the debt which the study of languages owes to archeological discovery and to research into the history of writing. It becomes evident, furthermore, how intimately linguistic study touches upon other inquiries into the nature of human civilization : anthropology, history, geography, literature, the arts. . . . Aided by scores of illustrations, tables of alphabets, diagrams and charts, the volume's fundamental approach equips it ideally to serve as an introduction to historical linguistics — to the fascinating “discovery of language.” “

Segðu þat íþ átta,
allz þic fróðan qveða
oc þú, Vafðrúðnir, vitir,
hvat þú fyrst mant
eða fremst um veizt ;
þú ert alsviðr, iqtunn.
(Vafðrúðnismál, 34)